

Середина Александра Юрьевна, Палутина Ольга Геннадьевна

ОБЩЕНАРОДНЫЙ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КОНЦЕПТЫ ПЕРЕВОДЧИК И TRANSLATOR/INTERPRETER В РУССКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ КОНЦЕПТОСФЕРАХ

Статья посвящена исследованию репрезентации общенародного и профессионального концептов ПЕРЕВОДЧИК и TRANSLATOR/INTERPRETER в русской и американской концептосферах. Выявлены ядра изучаемых концептов путем анализа данных лексикографических источников; охарактеризована периферия общенародного и профессионального концептов ПЕРЕВОДЧИК и TRANSLATOR/INTERPRETER в русской и американской концептосферах методом свободного ассоциативного эксперимента.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 3. С. 136-139. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

STRUCTURAL-SEMANTIC SPECIFICITY OF COMPOSITE FORMATIONS IN THE RUSSIAN DIALECTS OF PRIAMYRIE

Sadchenko Valentina Tarasovna, Doctor in Philology, Professor
Pacific National University
ValentinaSadchenko@yandex.ru

The article examines compound adjectives with an obscure meaning of root morphemes by practically uninvestigated in this aspect material of the Russian dialects of Priamyrie; the violation of motivation relations, change of semantic root content and consequently the absence of correlation of these morphemes with a lexical word meaning are considered.

Key words and phrases: adjective derivatives; composites; root morphemes; motivation; loss of meaning; Russian dialects.

УДК 81'23

Статья посвящена исследованию репрезентации общенародного и профессионального концептов ПЕРЕВОДЧИК и TRANSLATOR/INTERPRETER в русской и американской концептосферах. Выявлены ядра изучаемых концептов путем анализа данных лексикографических источников; охарактеризована периферия общенародного и профессионального концептов ПЕРЕВОДЧИК и TRANSLATOR/INTERPRETER в русской и американской концептосферах методом свободного ассоциативного эксперимента.

Ключевые слова и фразы: концепт; когнитивная лингвистика; концептуальный анализ; ассоциативный эксперимент; переводчик; *translator; interpreter.*

Середина Александра Юрьевна

Палутина Ольга Геннадьевна, к. филол. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
Sasha3163@yandex.ru; opalutina@mail.ru

ОБЩЕНАРОДНЫЙ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КОНЦЕПТЫ ПЕРЕВОДЧИК И TRANSLATOR/INTERPRETER В РУССКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ КОНЦЕПТОСФЕРАХ

Когнитивная лингвистика, «лингвистика будущего», как называет ее В. А. Маслова, это новая наука, которая изучает, как структурированы в языке и хранятся наши знания и представления о мире [5, с. 65]. За последние годы вышло большое количество трудов, исследований, монографий таких авторов как В. А. Маслова, Н. Д. Арутюнова, А. П. Бабушкин, Н. Н. Болдырев, Г. И. Берестнев, Г. А. Волохин, Е. С. Кубрякова, З. Д. Попова, Ю. С. Степанов и других, которые содержат важные теоретические положения, относящиеся к когнитивной лингвистике. Когнитивная лингвистика – это междисциплинарная наука, объединяющая усилия ученых разных специальностей (психологов, логиков, философов, лингвистов, психолингвистов, математиков, программистов, кибернетиков, антропологов и др.) с тем, чтобы получить наиболее полное и адекватное представление о таком сложном феномене природы, как человеческое сознание и разум. Когнитивная лингвистика отвечает на эти же вопросы в непосредственной связи с языком.

Когнитивная лингвистика – это наука, изучающая соотношение когнитивных (т.е. познавательных) и языковых структур. В таком случае необходимо определить, что же такое «когниция». «Когниция» (cognition, Kognition) – центральное понятие когнитивной науки, сочетающее в себе значения двух латинских слов – *cognitio*, познание, познавание и *cogitatio*, мышление, размышление. Включает осознание и оценку самого себя в окружающем мире и построение особой картины мира – все то, что составляет основу для поведения человека. Когниция – все процессы, в ходе которых сенсорные данные трансформируются, поступая в мозг, и преобразуются в виде ментальных репрезентаций разного типа (образов, пропозиций, фреймов, скриптов, сценариев и т.п.), чтобы удерживаться при необходимости в памяти человека [4, с. 39].

Понятие *концепт* является стержневым в современной когнитивной лингвистике и в качестве термина все чаще используется исследователями, занимающимися проблемами языкового представления когниций.

Концепт – понятие, с помощью которого философия и наука XX века пытаются объяснить единицу хранения информации в подсознании. Это стремление обусловлено характерной именно для этого времени идеей проникновения в самую сущность сознания с целью изучить, преодолеть всё, что делает его несвободным. Эту задачу отчасти ставят перед собой философия, культурология, психология, многие отрасли лингвистики. В зависимости от точки зрения, термин наполняется разным содержанием. Однако все точки зрения можно свести к некоему инварианту: концепт – это квант смысла, имеющий культурно-специфическую основу. В пределах лингвистики концепт также определяется неоднозначно, в зависимости от научного направления и исследователя. В рамках нашего исследования под концептом мы будем понимать «многомерный мыслительный конструкт, отражающий процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нем» [3, с. 43].

Концепт – дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету [2, с. 34].

Образ и информационное содержание концепта представляют его информационный каркас, который имеет относительно структурированный характер.

Данное исследование посвящено общенародному и профессиональному концепту ПЕРЕВОДЧИК в русском национальном сознании в сопоставлении с концептом TRANSLATOR/INTERPRETER в американской языковой картине мира.

Для структурного анализа того или иного концепта, а также для выявления его лингвокультурной специфики используют так называемый концептуальный анализ.

Описывая концепты ПЕРЕВОДЧИК и TRANSLATOR/INTERPRETER, мы в своей работе различали ядро и периферию концепта. Под ядром концепта мы, вслед за Р. М. Фрумкиной, понимаем словарные значения той или иной лексемы. Именно материалы толковых словарей предлагают исследователю большие возможности в плане раскрытия содержания концепта, в выявлении специфики его языкового выражения. Периферия же – это субъективный опыт, различные прагматические составляющие лексемы, коннотации и ассоциации [7, с. 29].

Для того чтобы определить ядро концептов ПЕРЕВОДЧИК и TRANSLATOR/INTERPRETER, установить их место в языковой картине мира и языковом сознании нации, нами были рассмотрены значения этих слов в энциклопедических и лингвистических словарях (Большой толковый словарь русского языка [1, с. 796], Longman English Dictionary [8, с. 922, 1878]); при этом словарную дефиницию мы будем считать ядром концепта.

Итак, *Большой толковый словарь русского языка* предлагает следующее определение слова «переводчик»: *Тот, кто занимается переводами с одного языка на другой.*

В отличие от русского языка, в английском языке существует два термина: *translator* (письменный переводчик) и *interpreter* (устный переводчик).

Longman English Dictionary предлагает следующие определения:

Translator – someone who changes writing into a different language. (Письменный переводчик – тот, кто переводит письменно на другой язык).

Interpreter – someone who changes spoken words from one language into another, especially as their job. (Устный переводчик – тот, кто переводит устную речь с одного языка на другой, особенно в качестве профессии).

Для анализа периферийного поля общенародного и профессионального концептов ПЕРЕВОДЧИК и TRANSLATOR/INTERPRETER в русском и американском культурных сообществах в рамках исследования был проведен ассоциативный эксперимент.

Ассоциативный эксперимент помогает рассмотреть не только семантику концепта, но и языковые стереотипы и специфические черты менталитета, то есть ассоциативный эксперимент – это эффективный способ доступа к языковому сознанию человека. Каждому слову-стимулу соответствует определенное ассоциативное поле, представляющее собой «фрагмент образа мира того или иного этноса, отраженное в сознании “среднего” носителя той или иной культуры, его мотивов, оценок и, следовательно, его культурных стереотипов» [6, с. 140].

В ходе данного эксперимента было опрошено 40 русских и 40 американцев в возрасте от 20 до 45 лет, которые были поделены на 2 категории – люди, непосредственно занимающиеся переводческой деятельностью, языками, лингвисты, переводчики (профессиональный слой) и те, кто не имеет отношения к этой профессии (общенародный слой). Респондентам было предложено дать 5 ассоциаций к слову ПЕРЕВОДЧИК, в результате чего было получено 400 реакций. Полученные данные были разделены на различные категории, представленные в Таблицах ниже.

Сопоставительный анализ общенародного слоя концептов ПЕРЕВОДЧИК и TRANSLATOR/INTERPRETER позволил выявить следующее. В российском социуме переводчик в первую очередь ассоциируется с **профессией, положением в обществе**. Наиболее частыми реакциями на слово-стимул стали *специалист, престиж, профессия*. В американской же концептосфере профессия переводчика ассоциируется в большинстве случаев с **качествами, присущими переводчику**, среди которых можно выделить – *understanding (понимание), knowledgeable (компетентный)*. В русской концептосфере в данную категорию вошло 18 реакций: *память, ум, стремление, ответственность* и т.д. Наиболее частотными реакциями в семантической группе **атрибутика переводчика** стали: *словарь, текст*, в то время как в ассоциативный ряд американцев в данную категорию вошло всего 3 реакции – *computers (компьютеры), vocabulary (словарь), resource (источник)*. Слово-реакция *язык, language (язык)* является ассоциацией первого порядка большинства российских и американских респондентов, американцы также связывают профессию переводчика с каким-либо конкретным языком: *Spanish (испанский), sign language (язык жестов)*. Менее частотными стали ассоциации, связанные с **путешествиями** – *international (международный), foreign (иностранный), иностранец, местом работы переводчика – переговоры, ВАЗ, Рено, UN (ООН), Olympics (Олимпийские игры)* и т.д., **вид перевода** – *google translate (гугл транслэйт), толмач, субтитры, дословно, сурдопереводчик* и т.д. Среди полученных ассоциаций можно также выделить **ассоциации индивидуально-личностного характера**. Например, *Рено, ВАЗ* (данные ассоциации были получены от респондентов, проживающих в г. Тольятти, где, как известно, находится российская автомобилестроительная компания АвтоВАЗ, которая также сотрудничает с *Renault* (Рено). В настоящий момент профессия переводчика

является одной из самых востребованных на производстве), *кузькина мать, королева, валютчица, Babel* (легенда о Вавилонской башне), *liar (лжец), confusion (путаница)*. В целом, в русской языковой картине мира, как и в американской, запечатлено положительное отношение к профессии переводчика. Среди реакций на слово-стимул было получено лишь 2 ответа, несущих отрицательную окраску: *liar (лжец) и confusion (путаница)*.

Таблица 1.

Концепт ПЕРЕВОДЧИК в русской концептосфере

Профессиональный слой	Общенародный слой
1) Язык (английский, язык)	1) Язык (язык, английский, китайский, англоговорящий, деловой английский)
2) Место работы (ООН, МИД, СМИ, конференция, переговоры)	2) Качества, присущие переводчику (успешность, эстетика, изящество, дипломатичный, ум, воображение, сотрудничество, умный, кругозор)
3) Атрибутика переводчика (словарь, текст, книга, документ, наушники, ворд, мультитран, виза, книга, блокнот, традос)	3) Атрибутика переводчика (слово, интернет, гугл, текст, словарь, статья, костюм, перевод, книги, примечание, голос)
4) Вид перевода (фриланс, гугл, синхронист, художественный перевод, толмач, устный перевод)	4) Путешествия (Англия, мир, страны, турист, иностранец, гостиница, заграница, посольство, путешествия)
5) Эмоциональный и физический аспект работы переводчика (трудности, удовольствие, интерес, любовь, бессонница, сгорбленная спина)	5) Вид перевода (толмач, локализация, книги, фильмы, субтитры, дословно, гугл переводчик, сурдопереводчик, электронный)
6) Реалии переводчика (перелеты, нотариус, общение, стиль, деньги, дедлайн, синоним, путешествия, коммуникация, ночь, реалии)	6) Статус (специалист, полиглот, человек в костюме, профессия, престиж, дипломат, учитель, проводник, сверхводитель, помощник, профессия, лингвист, сопровождающий)
7) Качества, присущие переводчику (представительство, познавательность, стремление, ответственность, кругозор, понимание, память, точность, опыт, ясность ума, грамотность)	7) Место работы (переговоры, ВАЗ, Рено, совещание)
8) Статус (дипломат, полиглот, интеллигент)	8) Другое (дружба народов, королева, переводит тексты, поясняет смысл, говорить, помощь, кузькина мать)
9) Другое (познание, общение, труд, работа)	

Таблица 2.

Концепт TRANSLATOR/INTERPRETER (переводчик) в американской концептосфере

Профессиональный слой	Общенародный слой
1) Язык English (английский)	1) Язык sign language (язык жестов), Spanish (испанский), French (французский)
2) Место работы Europe (Европа), UN (ООН), Olympics (Олимпийские игры)	2) Качества, присущие переводчику talent (талант), flexibility (гибкость), punctuality (пунктуальность), empathetic (чуткий), quick (быстрый), efficient (эффективный), assertive (решительный)
3) Атрибутика переводчика CAT (автоматизированный перевод), source (источник), headphones (наушники), text (текст)	3) Путешествия country (страна) overseas (заграница), international (международный)
4) Вид перевода simultaneous (синхронный), consecutive (последовательный), political (политический)	4) Место работы Olympics (Олимпийские игры), USA (США), UN (ООН)
5) Эмоциональный и физический аспекты работы переводчика satisfaction (удовлетворение), deadline (дэдлайн), stress (стресс), eats your private life (лишает личной жизни)	5) Статус career (карьера), degree (степень), communicator (коммуникатор)
6) Реалии переводчика odd people (странные люди), communication (общение), Obama (Барак Обама)	6) Атрибутика переводчика vocabulary (словарь), computers (компьютеры), resource (источник)
7) Качества, присущие переводчику precise (точный), patience (терпение), arrogant (высокомерный), curiosity (любопытство), ability (способность)	7) Вид перевода google translate (гугл переводчик)
8) Статус proz (профессионал)	8) Другое deaf (глухой), speech (речь), communication (общение), information (информация), bridge (мост), understand (понимать), barrier (барьер), Babel (Вавилон), diversity (разнообразие)
9) Другое best job in the world (лучшая работа в мире), bridge (мост)	

При сопоставительном анализе профессионального слоя концептов ПЕРЕВОДЧИК и TRANSLATOR/INTERPRETER были исследованы реакции-ассоциации людей, имеющих непосредственное отношение к данной профессии. Языковые понятия, с помощью которых переводчики описывали данный концепт, были более узкоспециальными, сопряженными с реалиями данной профессии. Наиболее частотными ассоциациями российских переводчиков стали понятия, связанные с **атрибутикой работы переводчика**: *словарь, текст, мультитран, наушники* и т.д. В концептосфере американских переводчиков в эту категорию вошло 11 слово-ассоциаций: *CAT (автоматизированный перевод), text (текст), words (слова)* и т.д. Среди ассоциаций первого порядка у американских переводчиков были обнаружены слова, описывающие **качества, которыми должен обладать переводчик** (24): *accurate (точный), understanding (понимание), patience (терпение), arrogant (высокомерный), curiosity (любопытство)* и т.д. В русском профессиональном социуме в данную

категорию вошли такие слова-реакции, как: *представительство, ответственность, ум, память* и т.д. Обширное интерпретационное поле американского концепта составили слова-реакции, связанные с **физическим и эмоциональным аспектами работы переводчика**: *satisfaction (удовлетворение), challenge (трудность), stress (стресс), interest (интерес)* и т.д. В интерпретационное поле русского концепта вошло лишь 7 ассоциаций из данной категории: *сгорбленная спина, удовольствие, любовь* и т.д. Менее частотными стали ассоциации, связанные с **реалиями переводческой деятельности**: *перелеты, дедлайн, путешествия, деньги, communication (общение), culture (культура), Обама (Барак Обама)* и т.д.; **видом переводческой деятельности**: *accurate (точный), consecutive (последовательный), freelance (фриланс), simultaneous (синхронный)* и т.д.; **местом работы**: *ООН, МИД, СМИ, Европа (Европа), Olympics (Олимпийские игры)* и т.д.

Кроме того, ассоциативное поле русского и американского концептов несет за собой эмоционально-чувственный компонент значения слова. Среди слов-ассоциаций, выражающих индивидуально-личностные и эмоционально-оценочные значения, можно выделить следующие: *любовь, жизнь, дедлайн, сгорбленная спина, God (Бог), best job in the world (лучшая работа в мире), disorder (беспорядок)* и т.д.

Таким образом, анализ результатов свободного ассоциативного эксперимента позволил представить структуру ассоциативного поля концептов ПЕРЕВОДЧИК и TRANSLATOR/INTERPRETER в языковом сознании американского и российского общенародного и профессионального социумов.

Список литературы

1. **Большой толковый словарь русского языка** / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998. 1536 с.
2. **Касевич В. Б.** О когнитивной лингвистике. СПб.: Наука, 1998. 546 с.
3. **Красавский Н. А.** Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: монография. Волгоград: Перемена, 2001. 495 с.
4. **Кубрякова Е. С.** Язык и знание: На пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
5. **Маслова В. А.** Лингвокультурология. М.: Academia, 2001. 465 с.
6. **Уфимцева Н. В.** Русские: опыт еще одного самопознания. М., 1996. 162 с.
7. **Фрумкина Р. М.** Психоллингвистика. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 320 с.
8. **Longman Dictionary of Contemporary English.** UK: Pearson Education Limited, 2009. 2081 p.

NATION-WIDE AND PROFESSIONAL CONCEPTS “PEREVODCHIK” AND TRANSLATOR/INTERPRETER IN THE RUSSIAN AND AMERICAN CONCEPTUAL SPHERES

Seredina Aleksandra Yur'evna

Palutina Ol'ga Gennad'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Kazan (Volga region) Federal University

Sasha3163@yandex.ru; opalutina@mail.ru

The article is devoted to studying the representation of the nation-wide and professional concepts “Perevodchik” and TRANSLATOR/INTERPRETER in the Russian and American conceptual spheres. By lexicographical data analysis the authors identify the nucleuses of the concepts under study; using the free associative experiment data the paper describes the periphery of the nation-wide and professional concepts “Perevodchik” and TRANSLATOR/INTERPRETER in the Russian and American conceptual spheres.

Key words and phrases: concept; cognitive linguistics; conceptual analysis; associative experiment; translator; interpreter.

УДК 80

В статье впервые предпринимается попытка доказать существование хоррор-дискурса как отдельного дискурса, обладающего индивидуальными прототипическими свойствами, отличающими его от других дискурсов, выявить и описать его характерные особенности и составляющие: участников, особенное использование языковых средств, интенциональную направленность. Рассматриваются модусы, хронотоп, единицы хоррор-дискурса. Выделяются специфические черты хоррор-дискурса: суггестивность, притягательность для реципиентов.

Ключевые слова и фразы: хоррор-дискурс; структура дискурса; саспенс; суггестивность; фрейм.

Суханова Евгения Александровна

Оренбургский государственный университет

esukhanova@directneft.com

ТИПОЛОГИЯ И ХАРАКТЕРНЫЕ ЧЕРТЫ ХОРРОР-ДИСКУРСА

Зародившись в рамках лингвистики текста в середине 60-х годов прошлого века, исследование дискурса настолько продвинулось вперед, охватив самые разнообразные явления языка, речи и культуры, что оказалось